

**PERBANDINGAN MORFOLOGI DAN SINTAKSIS PRANCIS
CAJUN LOUISIANA DAN KREOL LOUISIANA DENGAN
BAHASA PRANCIS STANDAR**

SKRIPSI

**OLEH:
NUR AINI AZIZAH
NIM 135110300111006**



**PROGRAM STUDI BAHASA DAN SASTRA PRANCIS
JURUSAN BAHASA DAN SASTRA
FAKULTAS ILMU BUDAYA
UNIVERSITAS BRAWIJAYA
2017**

**PERBANDINGAN MORFOLOGI DAN SINTAKSIS PRANCIS CAJUN
LOUISIANA DAN KREOL LOUISIANA DENGAN BAHASA PRANCIS
STANDAR**

SKRIPSI

**Diajukan Kepada Universitas Brawijaya
untuk Memenuhi Salah Satu Persyaratan
dalam Memperoleh Gelar *Sarjana Sastra***

**OLEH:
NUR AINI AZIZAH
NIM 135110300111006**

**PROGRAM STUDI BAHASA DAN SASTRA PRANCIS
JURUSAN BAHASA DAN SASTRA
FAKULTAS ILMU BUDAYA
UNIVERSITAS BRAWIJAYA
2017**

PERNYATAAN KEASLIAN

Dengan ini saya :

Nama : Nur Aini Azizah

NIM : 135110300111006

Program Studi : Bahasa dan Sastra Prancis

Menyatakan bahwa:

1. Skripsi ini benar-benar karya saya, bukan merupakan jiplakan dari karya orang lain, dan belum pernah digunakan sebagai syarat mendapatkan gelar kesarjanaan dari perguruan tinggi manapun.
2. Jika di kemudian hari ditemukan bahwa ini merupakan jiplakan, saya bersedia menanggung segala konsekuensi hukum yang akan diberikan.

Malang, 5 Juni 2017



(Nur Aini Azizah)
NIM. 135110300111006

Dengan ini menyatakan bahwa skripsi Sarjana atas nama Nur Aini Azizah telah disetujui oleh pembimbing untuk diujikan.

Malang, 31 Mei 2017
Pembimbing

A handwritten signature in black ink, appearing to be 'Ika Nurhayani', written in a cursive style.

(Ika Nurhayani, Ph.D)
NIP.19750410 200501 2 002

Dengan ini menyatakan bahwa skripsi Sarjana atas nama Nur Aini Azizah telah disetujui oleh Dewan Penguji sebagai syarat untuk mendapatkan gelar Sarjana.




(Emi Maharsi, M.A), Ketua Dewan Penguji
NIP. 19731209 200501 2 002



(Ika Nurhayani, Ph.D), Anggota Dewan Penguji
NIP. 19750410 200501 2 002

Mengetahui,

Ketua Program Studi
Bahasa dan Sastra Prancis



(Rosana Hariyanti, M.A)
NIP. 19710806 200501 2 009

Ketua Jurusan Bahasa dan Sastra



(Ismatul Khasanah, M.Ed., Ph.D)
NIP. 19750518 200501 2 001

KATA PENGANTAR

Puji syukur penulis panjatkan ke hadirat Tuhan Yang Maha Esa, yang telah melimpahkan rahmat dan hidayah-Nya, sehingga penulis dapat menyelesaikan skripsi yang berjudul “Perbandingan Morfologi dan Sintaksis Prancis Cajun Louisiana dan Kreol Louisiana dengan Bahasa Prancis Standar” sebagai syarat wajib dalam menempuh mata kuliah skripsi di Fakultas Ilmu Budaya Universitas Brawijaya.

Penulis menyadari bahwa penyusunan skripsi ini tidak akan terselesaikan tanpa adanya bimbingan, bantuan dan dukungan dari berbagai pihak. Oleh karena itu, dalam kesempatan ini penulis ingin menyampaikan ucapan terima kasih kepada yang terhormat.

1. Ibu Ika Nurhayani, Ph.D selaku Dosen Pembimbing yang telah meluangkan waktunya untuk membimbing, mengarahkan serta memberi semangat kepada penulis dalam menyelesaikan penyusunan skripsi ini.
2. Ibu Eni Maharsi, M.A selaku Dosen Penguji yang telah memberikan waktunya untuk memberikan masukan yang bermanfaat dalam penyempurnaan skripsi penulis.
3. Seluruh dosen prodi Bahasa dan Sastra Perancis Fakultas Ilmu Budaya Universitas Brawijaya atas semua ilmu yang telah diberikan.
4. Alm. Ayah atas motivasi yang telah diberikan sehingga penulis dapat melalui berbagai hal hingga di titik ini.
5. Ibu, Kakak, dan Adik serta keluarga yang telah memberikan dukungan, motivasi dan doa yang tak pernah putus sehingga skripsi ini dapat terselesaikan.
6. Sahabat seperjuangan *Power Rangers*: Diyah Ayu Rahmawati, Indri Prastikasari, Mia Nita Zulaikha, Risa Lestari dan Siti Nafiatul Azizah yang selalu memberikan dukungan, saran dan doa serta waktu kepada penulis selama menempuh studi di Universitas Brawijaya.

7. Sahabat-sahabat tersayang Dinda Tri Hastini, Fitri Sugiyarti dan Nurin Rizkiyah atas dukungan, motivasi dan doa yang telah diberikan.
8. Teman-teman seperjuangan Dian Amera Masfira, Alevi Prilita Savitri, Elinda Erviarin, Murni Maya Sari dan Sri Wahyuni atas segala doa, dukungan dan saran serta waktu yang telah diberikan.
9. Muhammad Irfan atas dukungan, semangat dan waktu yang diberikan, juga yang berhasil membuat penulis merasakan jatuh bangun dalam proses penyusunan skripsi ini.
10. Teman-teman angkatan 2013 prodi Bahasa dan Sastra Perancis Fakultas Ilmu Budaya Universitas Brawijaya dan kepada seluruh pihak yang mendukung dan terlibat baik langsung maupun tidak langsung selama proses penyusunan skripsi penulis.

Pada akhirnya, penulis memohon maaf atas segala kekurangan yang terdapat pada skripsi ini. Penulis berharap semoga skripsi ini dapat bermanfaat bagi pengembangan ilmu pengetahuan.

Malang, Mei 2017

Penulis

ABSTRAK

Azizah, Nur Aini. 2017. **Perbedaan Morfologi dan Sintaksis Prancis Cajun Louisiana dan Kreol Louisiana dengan Bahasa Prancis Standar**. Program Studi Bahasa dan Sastra Prancis, Jurusan Bahasa dan Sastra, Fakultas Ilmu Budaya, Universitas Brawijaya. Pembimbing: Ika Nurhayani, Ph.D.
Kata Kunci: prancis cajun, kreol louisiana, morfologi, sintaksis, leksikon.

Kontak bahasa menyebabkan adanya variasi bahasa seperti dialek, pidgin dan kreol, termasuk pada bahasa Prancis. Salah satu variasi bahasa Prancis yaitu Prancis Cajun Louisiana dan Kreol Louisiana. Penelitian ini menjawab dua rumusan masalah: (1) Bagaimanakah perbandingan ciri morfologi Prancis Cajun Louisiana dan Kreol Louisiana dengan bahasa Prancis Standar. (2) Bagaimanakah perbandingan ciri sintaksis Prancis Cajun Louisiana dan Kreol Louisiana dengan bahasa Prancis Standar.

Metode kualitatif digunakan dalam penelitian ini untuk mendeskripsikan penemuan dengan jelas dan sistematis. Pendekatan deskriptif juga digunakan untuk melakukan studi kepustakaan guna menjelaskan hasil analisis data yang diperoleh dari sumber data yaitu *Memrise: Louisiana Creole Language*, *APICS Online* dan *Dictionary of Louisiana French: As Spoken in Cajun, Creole, and American Indian Communities*.

Kategori data berdasarkan perbedaan kosa kata dalam proses Afiksasi dan perbedaan struktur kalimat berdasarkan sistem *Tense*, *Aspect* dan *Mood*. Terdapat data sebanyak 24 kosa kata dan 28 kalimat Prancis Cajun Louisiana serta 30 kosa kata dan 20 kalimat Kreol Louisiana yang digunakan penulis dalam penelitian ini. Proses Prefiksasi dan Sufiksasi ditemukan pada Prancis Cajun Louisiana sedangkan pada Kreol Louisiana hanya ditemukan adanya proses Prefiksasi. Selain itu, Kreol Louisiana juga mengalami penyederhanaan kosa kata dari bahasa Prancis Standar. Pada sistem *Tense*, *Aspect* dan *Mood*, Prancis Cajun Louisiana memiliki kemiripan dengan bahasa Prancis Standar, sedangkan Kreol Louisiana memiliki perbedaan dengan bahasa Prancis Standar.

Penulis menyarankan pada masyarakat dan pembelajar bahasa Prancis agar mengetahui keberadaan Prancis Cajun Louisiana dan Kreol Louisiana sebagai keragaman bahasa Prancis dan menggunakannya dengan tepat sesuai dengan tempatnya. Kemudian untuk penelitian selanjutnya penulis menyarankan agar melakukan penelitian lebih luas misalnya di bidang ortografi, fonologi, semantis dan lain-lain.

EXTRAIT

Azizah, Nur Aini. 2017. **La comparaison de la morphologie et de la syntaxe du français Cajun Louisianais et du créole Louisianais avec la langue française.** Département de langue et littérature française, Université Brawijaya. Superviseur: Ika Nurhayani, Ph.D.

Mots-clés: français cajun, créol louisiana, morphologie, syntaxe, lexique.

Le contacte des langues cause apparaître la variation des langues comme le dialecte, le pidgin et le créole, il en est ainsi pour le français. Ce sont le français Cajun Louisianais et le créole Louisianais. Cette recherche répond à deux problématiques: (1) Quelle comparaison il y a-t-il les caractéristiques de la morphologie du français Cajun Louisianais et du créole Louisianais avec la langue française? (2) Quelle comparaison il y a-t-il les caractéristiques de la syntaxe du français Cajun Louisianais et du créole Louisianais avec la langue française?

Cette recherche utilise la méthode qualitative pour décrire l'inventaire obtenu clairement et systématiquement. Tandis que l'approche descriptive est utilisée pour faire la revue de la littérature, pour décrire l'analyse des données qui sont obtenues par *Memrise: Louisiana Creol Language*, *APICS Online* et *Dictionary of Louisiana French: As Spoken in Cajun, Creole and American Indian Communities*.

La catégorie des données est la différence entre les mots et la construction des phrases avec la langue française par processus d'affixation et les temps, l'aspect et le mode. Pour le français Cajun Louisianais, Il y a 24 mots et 28 phrases et pour le créole Louisiana il y a 30 mots et 20 phrases qui sont utilisés par l'auteur dans cette recherche. Le processus de préfixation et suffixation est trouvé dans le français Cajun Louisianais mais dans le créole Louisianais, il y a seulement le processus de préfixation dans la catégorie de la morphologie: Affixation. Il y a aussi la simplification des mots de la langue française dans le créole Louisianais. Puis, pour les temps, l'aspect et le mode, le français Cajun Louisianais a une ressemblance avec la langue française et pour le créole Louisianais a une différence avec la langue française.

L'auteur conseille à la société et à des étudiants du français de connaître l'existence du français Cajun Louisianais et du créole Louisianais comme la variation du français et utiliser exactement en accord avec sa place. Puis, pour une recherche prochaine plus vaste d'étudier l'orthographe, la phonologie, la sémantique, etc.

DAFTAR ISI

SAMPUL BAGIAN DALAM	i
PERNYATAAN KEASLIAN	ii
LEMBAR PERSETUJUAN PEMBIMBING SKRIPSI	iii
LEMBAR PENGESAHAN DEWAN PENGUJI SKRIPSI	iv
KATA PENGANTAR	v
ABSTRAK	vii
EXTRAIT	viii
DAFTAR ISI	ix
DAFTAR TABEL	xi
DAFTAR GAMBAR	xii
DAFTAR LAMPIRAN	xiii
BAB I PENDAHULUAN	
1.1 Latar Belakang	1
1.2 Rumusan Masalah	6
1.3 Tujuan Penelitian	6
1.4 Manfaat Penelitian	7
1.5 Ruang Lingkup Penelitian.....	8
1.6 Definisi Istilah Kunci	8
BAB II KAJIAN PUSTAKA	
2.1 Landasan Teori.....	10
2.1.1 Dialek dan Dialektologi	10
2.1.2 Pidgin dan Kreol	10
2.1.3 Morfologi	11
2.1.3.1 Morfem.....	12
2.1.3.2 Klasifikasi Morfem	12
2.1.3.3 Proses Morfemis: Afiksasi	13
2.1.4 Sintaksis	14
2.1.4.1 Sistem Kala, Aspek dan Modus	15
2.1.4.2 Sistem Kala, Aspek dan Modus Bahasa Prancis	17
2.1.5 Leksikon.....	18
2.2 Penelitian Terdahulu	19

BAB III	METODE PENELITIAN	
3.1	Jenis Penelitian.....	21
3.2	Sumber Data.....	22
3.3	Teknik Pengumpulan Data.....	23
3.4	Teknik Analisis Data.....	24
BAB IV	TEMUAN DAN PEMBAHASAN	
4.1	Temuan.....	25
4.2	Pembahasan.....	28
4.2.1	Perbandingan Ciri Morfologi Prancis Cajun Louisiana dan Kreol Louisiana dengan Bahasa Prancis Standar	29
4.2.1.1	Prancis Cajun Louisiana dengan Bahasa Prancis Standar	29
4.2.1.2	Kreol Louisiana dengan Bahasa Prancis Standar...	37
4.2.2	Perbandingan Ciri Sintaksis Prancis Cajun Louisiana dan Kreol Louisiana dengan Bahasa Prancis Standar.....	42
4.2.2.1	Prancis Cajun Louisiana dengan Bahasa Prancis Standar	43
4.2.2.2	Kreol Louisiana dengan Bahasa Prancis Standar...	52
BAB V	KESIMPULAN DAN SARAN	
5.1	Kesimpulan	62
5.2	Saran.....	63
DAFTAR PUSTAKA	65
LAMPIRAN	67

DAFTAR TABEL

Tabel	Halaman
4.1 Perbandingan Ciri Morfologi Prancis Cajun Louisiana dan Kreol Louisiana dengan Bahasa Prancis Standar.....	26
4.2 Perbandingan Ciri Sintaksis Prancis Cajun Louisiana dan Kreol Louisiana dengan Bahasa Prancis Standar.....	27

DAFTAR GAMBAR

Gambar	Halaman
1.1 Grafik persebaran penutur Prancis Cajun Louisiana.....	4
1.2 Grafik persebaran penutur Kreol Louisiana.....	4

DAFTAR LAMPIRAN

Lampiran	Halaman
1. Jugment d'Expert	67
2. Curriculum Vitae.....	68
3. Kosa Kata dan Kalimat Prancis Cajun Louisiana yang digunakan....	69
4. Kosa Kata dan Kalimat Kreol Louisiana yang digunakan	100
5. Berita Acara Bimbingan Skripsi	109